Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Serce rozumne szuka wiedzy, lecz usta głupców pasą się\* głupotą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Serce rozumne szuka wiedzy, lecz usta głupców karmią się głupotą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce rozumne szuka wiedzy, a usta głupich karmią się głupotą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce rozumne szuka umiejętności; ale usta głupich karmią się głupstwem |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce mądrego szuka nauki, a usta głupich karmią się nieumiejętnością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce rozumne szuka wiedzy, usta niemądrych toną w głupocie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce rozumne szuka wiedzy, lecz usta głupców karmią się głupotą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Serce rozumnego poszukuje wiedzy, usta głupców karmią się głupotą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozumne serce szuka wiedzy, a usta niemądrych pochłaniają głupotę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce rozumne dąży do poznania, usta zaś głupców żywią się głupotą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведне серце шукає сприйняття, а уста не напоумлених пізнає зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Serce rozumnego szuka wiedzy, a oblicza kpiarzy karmią się głupotą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce odznaczające się zrozumieniem szuka poznania, lecz usta głupców dążą do głupoty. |

1. 1) pasą się, יִרְעֶה (jir‘e h): być może: szukają, domagają się, יִדְעֶה (jid‘e h), w powiązaniu z arab. rdzeniem da‘a o tym znaczeniu: usta głupców poszukują głupoty; lub: pasą (innych ludzi) głupotą, <x>240 15:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)